

插图全译本



# A Little Princess

# 小公主



(美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著 吕竞男 译

她是小小玫瑰花，晨露愈重，香气愈浓  
揭示成长秘密的经典少女读物

“在我年少时，是《小公主》给了我冲出阴影的勇气。”

——希拉里·克林顿

北京科学技术出版社



*A Little Princess*

# 小公主

(美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著

吕竞男 译

李晓霞 绘

北京科学技术出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

小公主 / (美) 伯内特 (Burnett, F. H.) 著; 吕竞男译;  
李晓霞绘. —北京: 北京科学技术出版社, 2010.1  
(少女成长名著花园)  
ISBN 978-7-5304-4373-6

I. 小… II. ①伯…②吕…③李… III. 儿童文学—长篇  
小说—美国—近代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第205517号

## 小公主 (少女成长名著花园)

---

作 者: (美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特

译 者: 吕竞男

插 图: 李晓霞

版式设计: 张 茜

图文制作: 博雅思

责任编辑: 田晓昕

责任印制: 张 良

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街16号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 (发行部)

0086-10-66161952 (发行部传真)

网 址: [www.bkjpress.com](http://www.bkjpress.com)

电子信箱: [bjkjpress@163.com](mailto:bjkjpress@163.com)

经 销: 新华书店

印 刷: 三河国新印装有限公司

开 本: 720mm×980mm 1/16

印 张: 12.5

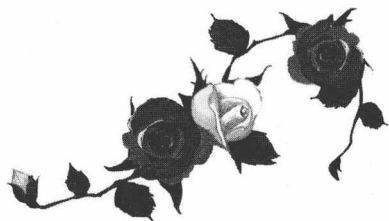
版 次: 2010年1月第1版

印 次: 2010年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5304-4373-6/I·066

---

定 价: 22.00元



她是小小玫瑰花  
晨露愈重，香气愈浓  
从遥远国度到久违故乡  
校长的严厉和嘲笑  
代替了爸爸温暖的怀抱  
阁楼昏暗又冰冷  
没有阳光，缺少欢笑  
但有可爱的图书陪伴  
还有忠诚的朋友、善良的邻居

.....

只有纯洁才能美好  
即使枕头不雪白蓬松  
一样梦到壁炉、礼物、蛋糕



《绿山墙的安妮》、《草原上的小木屋》、《海蒂》……看着这一个个熟悉的名字，心里有说不出的感觉。一恍惚间，自己已经走过了那段“为赋新词强说愁”的年纪，但是那段惨绿惨绿的少女时代，却始终记忆犹新。

所以，写下这段文字，给十五岁的我，和十五岁的你。

很多人对少年愁是不屑一顾的，认为那都是娇生惯养的毛病，算不得大事。可少年愁，却是的确确实存在的，特别是敏感而不自信的少女们。我自己的少女时代，就并不是一般人对少年时代的想象，充满灿烂阳光的湛蓝天空，而是笼罩着无边的白云——少女时期的忧愁，很纯粹，却真的是无从纾解。

大概女孩子真的是比男孩子更加早熟吧，从十二岁开始，我就对自己开始挑剔而不满了，也就是陈丹燕说过的“碗豆上的公主”时期。安徒生童话里面，隔着十二层床垫依然能够感觉到异物的豌豆公主，其实首先看不过去的，不是这个世界，而是自己。

这该怎么办呢？如果你，正在看这篇序言的你，也有自己的忧愁，无法讲给别人听，也无法忘记：每天每天，同样的事情要在自己的心口来回用钝刀磨上几十遍，上百遍，这时候，你该怎么办呢？

我的答案是，继续生活，同时，去阅读吧。

人的精神和灵魂，真是非常神奇而充满韧性的存在。虽然很多问题，你无法一时三刻得到答案，但是当你埋下一粒种子的时候，一切就不一样了。种子会躺在你心里，悄悄地生根，发芽，

## 序

给  
我  
一  
粒  
种  
子

长成一片茂盛的森林。在你需要的时候，给你力量，让你成为一个有力量的人。

这粒种子，就是阅读好书所能给你的，最好的礼物。

一本本充满能量的好书，能带给你一次次生命成长的力量，无论是波利安娜，还是丽贝卡，还是简·爱，她们都曾经同样面对过痛苦和悲伤。虽然年龄不同，相貌不同，遇到的问题也不一样，但是有一点始终不变——那就是努力着，勇敢地对抗生命中的挫折，接受挑战，抓住幸福来临的机会。

生命的蜕变永远是充满痛苦和无奈的，这个过程没有人能够代替你经历和承受，就像一粒种子，总是要经历无数的磨难和辛苦，最后才能长成一棵大树，不但能够支撑自己，而且还能给他人以力量。

这套《少女成长名著花园》，是编辑者花了心思选编的，每一本都是值得阅读和收藏的好书，即便我已经不再是少女，我依然时常会取出来翻阅，它们依然能给我力量，让我不要忘记少女们单纯却执着的力量。

所以，请翻开摆在你眼前的这一本本好书，跟着一个个充满勇气的女孩子，开始努力生活吧。

小书房站长 艾斯苔尔





## *A Little Princess*



### 译者序

发表于1905年的《小公主》自从上个世纪30年代就被改编成话剧、电影、动画片和电视剧，一直受到很多人的喜爱，就连美国前第一夫人，现任国务卿希拉里·克林顿都十分钟情于这个带给人温暖和力量的故事。

《小公主》的作者弗朗西丝·霍奇森·伯内特出生于英国，4岁就失去了父亲，而且年少时家境贫苦，始终为生计担忧，14岁时随母亲移居美国。17岁的伯内特开始靠写作投稿来贴补家用，后因《小公子》一书而跻身畅销书作家的行列。她一生中创作了四十多部小说、故事集和七本剧作，其中最受欢迎的还是她的儿童文学作品，包括《秘密花园》、《小公主》等等。

当时的社会环境对女作家的偏见依然很深，伯内特不得不面对批评家的挑剔和来自文学事业的压力，也许就因为这种压力，成名后的她常常被疾病纠缠。即使如此，她的很多作品中依然充满了人性的光明和善良。她笔下的小主人公总能从容优雅地面对来自命运的考验。无论是《小公子》里的方特罗伊，还是《秘密花园》中的玛丽、《小公主》里的莎拉，他们的纯美心灵感动鼓舞了无数读

者。

当面对《小公主》这本书时，也许读者最先浮现在脑海中的会是众多有关公主的童话：被后母下毒的白雪公主、受诅咒的睡美人玫瑰公主、娇滴滴的豌豆公主和《野天鹅》里勇救哥哥的艾丽莎公主。少女的世界中从来就不缺少对公主的描绘和想象，那这部作品究竟又有什么不同之处呢？

七岁的莎拉·克鲁虽然一出生便失去母亲，但年轻富有的父亲将自己全部的爱都给了莎拉，让她享受着公主般的生活。父亲将她送回英国接受教育，从此她开始了在明钦小姐女童学校的学习。莎拉很快就成为同学中最受推崇的一个，不是因为势力的明钦小姐给她的种种特殊待遇，也不是因为莎拉令人钦羡的华丽衣着，而是因为她的纯洁、聪颖和慷慨、友善。这时的莎拉和其他童话里的公主没什么不同，惟一的差别也许就在于她没有那荣耀的头衔。

然而，两年后父亲的匆匆离世彻底改变了莎拉的生活。父亲投资钻石矿失败，一同合作的朋友也没了踪影，无亲无故的莎拉变得一文不名。莎拉失去漂亮的衣服，住进破旧的阁楼，不得不忍受同学的嘲讽和仆人的歧视，而明钦小姐更是将她视为累赘，毫不留情地使唤和羞辱她，但莎拉却坚强地面对命运带来的一切。贫穷、冷遇、劳累、饥饿、寂寞都没有改变莎拉公主般的高贵风度和善良纯洁的心灵。她用自己的智慧帮助同伴学习知识，用自己的乐观给朋友带去鼓舞，用自己的笑容送给陌生人安慰，用自己的优雅回击恶毒粗俗。即使同样忍受着饥饿，莎拉依然将意外得来的面包分给了





## 译者序

小乞丐。莎拉的美丽心灵和公主风度并未因厄运的到来和境遇的急转直下而失去半点光芒。她就像阴郁的伦敦城中一颗耀眼夺目的钻石，吸引着周围善良的灵魂。无论是卡迈克尔一家，还是印度绅士和他的男仆，都感受到莎拉的与众不同，并真挚地向她伸出援手。最后，美好结局到来了，原来印度绅士就是莎拉父亲的朋友，钻石矿的开采大获成功，他一直在寻找莎拉，希望能照顾莎拉，归还属于莎拉的财产。莎拉又一次成为富有的女继承人，而且还拥有了像父亲一样疼爱她的绅士朋友。

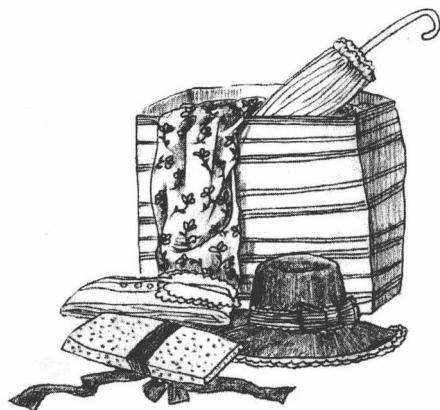
看到这里，我们都会为莎拉备感欣慰。可是想想看，如果莎拉承受不住如此多的痛苦艰辛，抛掉纯洁、乐观、勇敢、善良和友爱，结局该多么可怕啊！面对窘迫时，面对苦难时，人常常会放弃希望，会失落自怜，会忘记坚持，甚至会从此堕落，任世俗丑恶污染自己的纯净心灵。然而幸好莎拉懂得：“即使穿着破旧的衣衫，在心里我仍然是一个公主。穿金戴银时做公主很容易，可是就算没人知道，也永远都是公主，这才是更大的成功。”于是莎拉成功了。因为在她的胸膛下跳动着一颗永远纯美的心，只要拥有了那样的心灵，即使衣衫破旧，即使身处逆境，莎拉始终都是一位真正真正的公主。

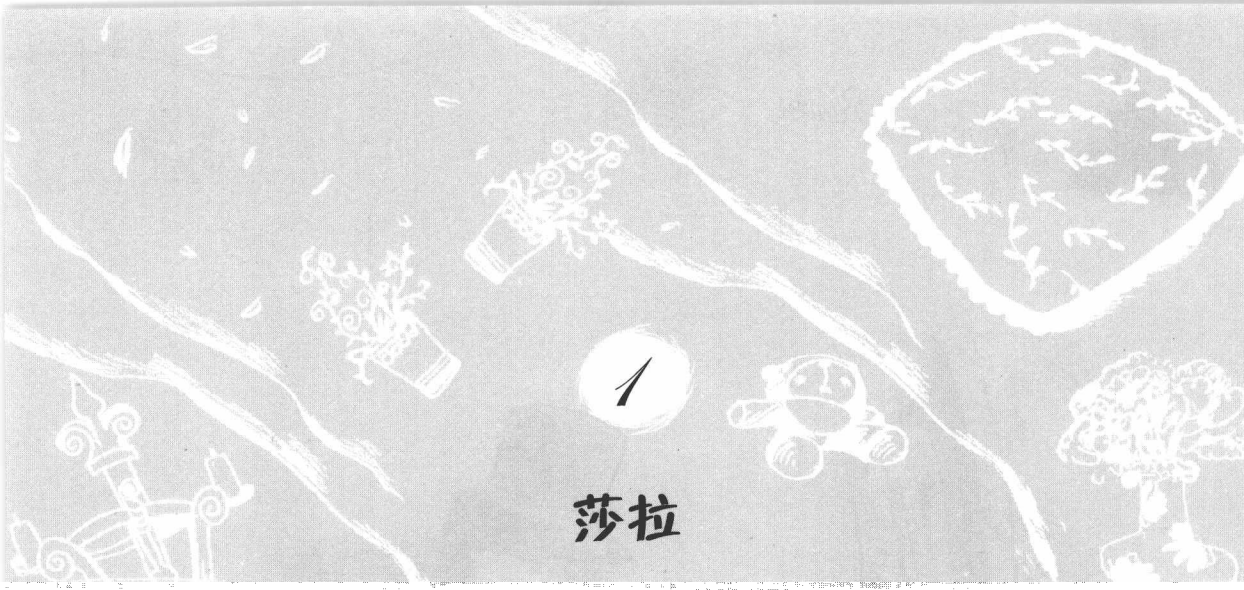
# 目 录

|    |       |      |    |    |     |       |    |        |
|----|-------|------|----|----|-----|-------|----|--------|
| 1  | 2     | 3    | 4  | 5  | 6   | 7     | 8  | 9      |
| 莎拉 | 一节法语课 | 厄曼加德 | 洛蒂 | 贝基 | 钻石矿 | 再聊钻石矿 | 阁楼 | 梅尔基塞德克 |
| 1  | 11    | 17   | 24 | 32 | 42  | 51    | 69 | 78     |



|    |                  |     |
|----|------------------|-----|
| 10 | 印度绅士·····        | 88  |
| 11 | 拉姆·达斯·····       | 98  |
| 12 | 墙的另一边·····       | 106 |
| 13 | 一个平民·····        | 114 |
| 14 | 梅尔基塞德克的所见所闻····· | 123 |
| 15 | 魔法·····          | 128 |
| 16 | 访客·····          | 149 |
| 17 | 就是这个孩子！·····     | 162 |
| 18 | 『我努力不那样』·····    | 170 |
| 19 | 安妮·····          | 180 |





## 1 莎拉

一个阴暗的冬日，昏黄的浓雾沉沉地笼罩着伦敦的街道，路灯已经亮起来了，煤气灯的火苗在商店的橱窗里闪动，就像到了晚上一样。一个模样有些古怪的小姑娘和她的父亲坐在马车里，车子缓缓穿过大街。

小姑娘蜷腿坐着，依偎在父亲怀里，盯着车窗外来来往往的行人，大眼睛里满是怪异深沉的眼神。

这种眼神本不是一个小姑娘应该有的。即使对12岁的孩子来说都显得太过老成，而莎拉·克鲁才不过7岁。可事实上，她总是爱幻想、琢磨一些奇奇怪怪的东西，连莎拉自己也记不得她何时没想大人们的事儿和他们的世界，以至于她都觉得自己好像活了很久很久。

此时此刻，她在回想和父亲克鲁上尉从孟买出发的旅行，想起了那艘大船，想起了默默地往来穿梭的印度水手，想起了在炎热的甲板上嬉戏打闹的小孩，还有那些年轻军官的夫人们，她们老是逗她说话，然后又被她说的话逗得哈哈大笑。

她想的最多的是自己前不久还身处印度的烈日之下，之后就在茫茫大海上航行，再之后就坐进了这辆陌生的马车，穿行在这陌生的大街上，经历着像夜晚一样昏暗的白天。这真是太不可思议了，她有点儿犯迷糊，于是更紧地贴在了父亲身上。

“爸爸，”她的声音低低的、细细的，几乎像耳语一样，“爸爸。”

“怎么了，宝贝儿？”克鲁上尉问，他搂紧女儿，低下头看着她的脸，“莎



# *A Little Princess*





拉在想什么呢？”

“这是那个地方吗？”莎拉悄声问道，往父亲身上更紧地贴了贴，“是吗，爸爸？”莎拉记得，好像从很多年以前开始，父亲就老是说去“那个地方”——他一直这么说。

“是啊，小莎拉，就是这里。我们总算到啦！”虽然只有7岁，可她还是听出父亲说话时有点儿感慨。

她刚出生时，母亲就去世了，所以莎拉对母亲没有什么印象，也不想念她，而年轻、帅气、富有又疼爱她的父亲则是她在这世上唯一的亲人。父女俩经常一起玩儿，感情深厚。她知道父亲特别有钱，她听别人这么说的。她还听说等她长大后也会很有钱，可她不懂有钱究竟是什么意思。她一直都生活在漂亮的大房子里，看惯了仆人们右手摸着额头、弯腰鞠躬对她行额手礼，叫她“尊贵的小姐”，而且凡事都顺着她的心意，她想干什么就干什么。她有很多玩具和宠物，还有一个疼爱她的奶妈。她渐渐明白了有钱人都有这些东西；不过，这就是莎拉所知道的一切了。

但在她短短的生命历程中，有一件事一直困扰着她，那就是终有一天她会被送到“那个地方”。印度的气候非常不适合小孩子生活，大人都会尽早把他们送走——一般是送到英国去上学。她见过别的孩子离开，也听过他们的父母聊到孩子们的来信。她早就知道自己也必须走，尽管有时父亲讲的航海故事和异国他乡的故事也曾使她着迷，可一想到父亲不能和她在一起就觉得烦恼。

“您就不能和我一起去那个地方吗，爸爸？”5岁的时候她就问过，“您就不能也去上学吗？我可以帮您做功课的。”

“你不用待很久的，小莎拉，”克鲁上尉总是这样说，“你会住在一栋漂亮的房子里，那儿有很多小姑娘，你们可以一起玩儿，我还会给你寄很多很多书去，你会快地长大，大概用不了一年就能变得很成熟、很聪明，就能回来照顾爸爸了。”

她一想到这个就很开心：替父亲照看家，跟他一块儿骑马，在他开派对的时候坐在桌子前端女主人的位子上，和他聊天，读他收藏的书——这些是她在世上最最想做的事，但假如为了能做到这一点而必须去英国的“那个地方”，她还



是要下一些决心的。她一点儿也不在意其他小女孩，只要有很多书，她就可以自得其乐。她喜欢看书，胜过一切爱好，而且还经常编一些美丽的故事讲给自己听。有时候她也讲给爸爸听，他也同样喜欢。

“唉，爸爸，”她轻声说，“既然都到这儿了，我想，也只好听天由命了。”

听到莎拉说出这么老成的话，克鲁上尉笑着亲了她一下。其实他从不会听天由命的，但他知道自己必须保守这个秘密。有趣古怪的小莎拉一直是他的好伙伴，可一想到回到印度后，再也见不到这个穿着白裙子扑出来迎接他的小家伙，他就觉得自己一定会备感孤单，所以当马车驶进那空荡荡的大广场时，他抱紧了怀中的莎拉。前面那栋房子就是他们的目的地。

那栋漂亮的砖房子很大，大门上挂了一块闪闪发光的铜牌，上面刻着几个黑字：

**明钦小姐**

**高级女童寄宿学校**

“我们到了，莎拉！”克鲁上尉刻意语气轻快地说着，然后把莎拉抱出马车，一起走上台阶，按响了门铃。后来，莎拉经常觉得这房子特别像明钦小姐：外表体面考究，但里面却没一处漂亮的；就连那些扶手椅里面也好像藏着硬骨头；大厅里的每一样东西都硬邦邦的，擦得锃亮——就连角落里那座落地大钟圆月般的红脸蛋儿都是亮光光地紧绷着。他们被领进会客厅，地上铺着地毯，地毯上都是方形的图案，椅子也是方方正正的，厚重的大理石壁炉架上立着一个沉甸甸的大理石座钟。

莎拉坐在硬邦邦的红木椅子上，同时飞快地扫视了一下四周的环境。

“我不喜欢这里，爸爸，”她说，“可我敢说士兵——即便是最勇敢的士兵——其实也不喜欢上战场。”

听到这话，克鲁上尉立刻大笑起来。年轻开朗的他总是乐于听莎拉新奇古怪的说法。

“哦，小莎拉，”他说，“以后再也没人和我说这些一本正经的话了，我该怎么办呢？没人像你这么一本正经的。”



“可为什么一本正经的话却会让你笑得这么厉害呢？”莎拉问。

“因为你说话时的样子太有趣了。”他笑得更厉害了。接着，他突然一把将她拉进怀里，使劲亲了一下，笑容也立刻消失了，眼睛里含着泪水。

这时，明钦小姐走了进来。莎拉觉得，她和这房子像极了：又高又呆板，让人敬畏却很难看。她的眼睛大大的，目光冷冷的，就像鱼眼一样无神，笑起来又像鱼似的很夸张，而且表情又冷又呆。看到莎拉和克鲁上尉，她绽放出一个夸张的笑容。关于这位年轻克鲁上尉，明钦小姐是从一位夫人那儿了解到很多合她心意的讯息的，也正是那位夫人向克鲁上尉介绍了明钦小姐的学校。除了很多别的情况，她还听说这位有钱的父亲甘愿为他的女儿大把大把地花钱。

“能够照顾这么一位漂亮可爱又前途似锦的孩子，我真是荣幸之至，克鲁上尉！”她抓起莎拉的手抚摸着说，“梅雷迪丝夫人告诉我她天资过人。聪明的孩子是我们这种女童学校的无价之宝。”

莎拉静静地站着，眼睛盯着明钦小姐，一动不动，像往常一样，她又生出了很多怪念头。

“她怎么夸我是个漂亮的孩子呢？”莎拉想，“我一点儿也不漂亮。格兰奇上校的女儿伊泽贝尔才漂亮呢。她有两个小酒窝，脸蛋儿像玫瑰花一样红扑扑的，长头发金黄金黄的。我的头发又短又黑，眼睛是绿色的，另外还这么瘦，根本就不漂亮，我这辈子见过最丑的小孩儿里，我就算一个。她一张口就在胡说。”

莎拉其实是错误地认为自己长得丑。她虽然比军团里的小美人伊泽贝尔·格兰奇差远了，但她有一种奇特的魅力，莎拉是个苗条又灵活的小家伙，在同龄孩子里个子挺高，一张小脸表情丰富、令人着迷。她的头发又黑又密，发梢卷卷的；她的眼睛确实是灰绿色的，但又大又好看，浓黑的睫毛十分纤长，即使她自己不喜欢黑色，却有很多人都特别喜欢。她始终坚信自己是个丑丫头，因此压根儿也不为明钦小姐的奉承而得意。

“要是我说她漂亮，那我也是在胡说，”莎拉想，“我相信自己和她一样丑——只是我有我自己的丑法。她干吗那么说呢？”

当她和明钦小姐接触的时间长些之后，莎拉才明白她为什么那样说。她发现



明钦小姐对每位送孩子来的父母说的话都一样。

莎拉站在父亲身旁听他和明钦小姐交谈。她之所以被送到这所女童学校是因为梅雷迪丝夫人的两个女儿也曾在这里上学，克鲁上尉非常看重梅雷迪丝夫人的意见。

莎拉将要成为一个所谓的“寄宿生”，而她享受的优待比普通寄宿生要多不少。她会有属于自己的漂亮卧室和起居室；她会有一匹小马和一辆马车，还会有一个女仆代替在印度时服侍她的奶妈。

“我丝毫不担心她的学习态度，”克鲁上尉愉快地笑着说，同时他握住莎拉的手拍了拍，“我担心的是别让她学得太多。她老是坐着，一头扎进书堆里，那不是在读书，明钦小姐，根本就是狼吞虎咽地啃书，不像个小姑娘，倒像头小狼。老是巴望着啃点儿新书，还想看大人的书——深奥的、大部头的、厚厚的；除了英语的，还有法语的、德语的，历史、传记、诗集，各种各样的书。如果她看书时间太长，请把她拉开，让她到公园的林荫大道上去骑骑马，或者出去逛逛，买个新布娃娃。她应该多和布娃娃玩儿。”

“爸爸，”莎拉说，“您看，要是我隔几天就出去买个新娃娃，就多得喜欢不过来了。布娃娃应该是好朋友，埃米莉就是我的好朋友。”

克鲁上尉看看明钦小姐，而明钦小姐也看了看克鲁上尉。

“谁是埃米莉？”她问。

“告诉她吧，莎拉。”克鲁上尉笑着说。

莎拉回答时，灰绿色的眼睛看起来非常温柔。

“她是我的布娃娃，我还没有买到。”她说，“是爸爸要给我买的布娃娃。我们会一块儿去找她。我已经给她起好名字了，叫埃米莉。等爸爸走了，她就是我的朋友。我要和她讲爸爸的事儿。”

明钦小姐呆滞的笑脸充满了谄媚的表情，看上去十分滑稽。

“多有个性的孩子啊！”她说，“真是个小可爱的小家伙！”

“是啊，”克鲁上尉说着把莎拉拉得更近了，“她是一个可爱的小家伙。请帮我好好照顾她，明钦小姐。”

莎拉和父亲一起在旅店里又住了几天，一直待到他坐船返回印度。他们一起

